

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Human interaction is a crucial aspect of social life, involving the exchange of ideas, information, opinions, and emotions between individuals. Communication, serving as the conduit for this interaction, is indispensable for personal, societal, and global functioning. While language serves as the primary medium for communication, it can both facilitate and hinder relationships. Despite the advancements in globalization and communication, language barriers persist, posing challenges in various domains such as international business, aviation, and social interactions, impacting daily life significantly.

Language is the fundamental part in human communication. Language makes human communicate each other. Language is essentially a form of words that create meaning. Since there are many communities and nations around the world, that's why there are many languages in this world. Languages differences can create barriers between people. In order to overcome language barriers, translation is required. Translating is the activity of converting language from SL (Source Language) into TL (Target Language). Translator should pay close attention to each word they translate because the equivalence of the meaning between the SL and TL will affect their translation.

Language barriers can often occur in several cases such as figurative language. Figurative language involves using words or expressions in ways that deviate from their literal meanings. It enriches the expression of diverse thoughts and emotions. When crafting sentences with effectiveness and beauty, figurative language can vividly paint images in the reader's mind. Figurative language can be found in our daily activities, like when we are watching movie or reading books. Figurative language can be found in various forms, such as

metaphor, hyperbole, simile, personification. Figurative language can be translated into various translation methods depending on the meaning of the figurative language itself. Sometimes people find it difficult to translate figurative language in literary works such as movie, novel, poems, etc.

One of the most popular movies with figurative language is *Romeo + Juliet*. *Romeo + Juliet* is a 1996 romantic crime film, was directed, produced, and co-written by Baz Luhrmann. It is a modern adaptation of William Shakespeare's tragedy, maintaining the original Shakespearean language. The film features Leonardo DiCaprio and Claire Danes as the young lovers from rival families. The supporting cast includes Brian Dennehy, John Leguizamo, Miriam Margolyes, Harold Perrineau, Pete Postlethwaite, Paul Sorvino, and Diane Venora. There are lots of figurative language found within the movie. The movie consists of a lot of figurative language such as metaphor, hyperbole, personification, simile, etc. Also, there is something unique about this movie which is Shakespeare's famous play is updated to the hip modern suburb of Verona still retaining its original dialogue.

The writer finds out that this research is important because *Romeo and Juliet* is one of the most famous romantic stories of all time, and the writer finds it interesting that the story is adapted into a movie entitled *Romeo + Juliet*. Moreover, the movie is set in the 20th century, where technology is already modern. This is what makes this movie interesting, where Shakespeare's Romeo and Juliet itself is set in 1594 - 1596 which is the renaissance era. Therefore, the writer chooses *Romeo + Juliet* movie to be the source of research. Besides, this research is also important because it provides an overview of hyperbole and translation methods. It primarily examines the analysis of hyperbole phrase in the movie *Romeo + Juliet* and the translation methods employed to translate the hyperbole.

1.2 Statement of the Problem

According to the background of the study above, the writer formulates problems as follows:

1. How is the analysis of hyperbole phrase in the movie *Romeo + Juliet*?
2. What translation methods are used in translating hyperbole in the movie *Romeo + Juliet*?

1.3 Purpose of the Study

This study has two goals that are unquestionably expected to address the problem raised above:

1. To find out how is the analysis of hyperbole within the movie *Romeo + Juliet*.
2. To find out What translation methods are used in translating hyperbole in the movie *Romeo + Juliet*.

1.4 Significance of the Study

After conducting this research, the writer hopes that it will be beneficial for:

1. Theoretically

To increase the ability of the reader to analyze the how is the analysis of hyperbole in the movie *Romeo + Juliet* and the translation methods used in translating it.

2. Practically

To give a contribution as a reference for many researchers with related topics. The reader may know how is the analysis of hyperbolic phrase and what translation methods are used for translating hyperbole in the movie *Romeo + Juliet*.

1.5 Methodology of the Study

The writer is using descriptive qualitative methods in conducting this research. The researcher used the movie *Romeo + Juliet* in Disney+ Hotstar as the source of research. The researcher is Perrine's hyperbole theory to analyze the hyperbolic phrase within the movie. Then, the researcher uses Newmark's

translation methods which are word-for-word, literal, faithful, semantic, adaptation, free, idiomatic, and communicative, to identify what translation methods used to translate the hyperboles.

1.6 Scope and Limitation of the Study

The writer will be focusing on how is the analysis of hyperbolic phrase within the movie *Romeo + Juliet* and what translation methods used to translate the hyperboles.

1.7 Status of the Study

Similar research has been conducted before. The first research was conducted by Simamora and Priyono in 2022 with the title “Translation Method Analysis on Figurative Language in Novel Crazy Rich Asians Translated into Kaya Tujuh Turunan”. In the research conducted by Simamora and Priyono in 2022, discussed translation method used to translate 5 figurative languages which are simile, hyperbole, metonymy, imagery, and irony in Novel Crazy Rich Asians into Kaya Tujuh Turunan, while this research focuses only on the analysis of hyperbolic phrase and translation methods used to translate hyperbolic phrase in *Romeo + Juliet* movie. The second research was conducted by Bian, Jayantini, and Karya in 2021 with the title “An Analysis of Hyperbole in Drama “Romeo and Juliet” By William Shakespeare”. The research only focuses on the hyperbole phrases in Romeo and Juliet and categorizes them into three meanings, namely conceptual meaning, connotative meaning, and affective meaning, and does not discuss the translation method used to translate the hyperbole phrases while this research analyzes hyperbole in general and determines the translation methods used in translating hyperbole phrases.

1.8 Organization of the Study

1.8.1 Chapter 1 – Introduction

This chapter provides background of the study, problem formulation, research objectives, research significance, research methodology, scope and limitations, status of the study, and research organization.

1.8.2. Chapter 2 – Review of Related Literature

This chapter provides theories that support this research. It provides Hyperbole, and Newmark's translation techniques.

1.8.3. Chapter 3 – Findings and Discussion

This chapter contains the discussion, in order to find the answer of the problem. It provides how is the analysis of hyperbolic phrase and kind of Newmark's translation methods that is used by in translating hyperbole in the movie "Romeo and Juliet" along with the proof.

1.8.4. Chapter 4 – Conclusion and Suggestion

This chapter will discuss the conclusions of the research which includes data analysis and results.

